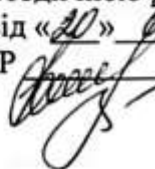


МІНІСТЕРСТВО ФІНАНСІВ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ПОДАТКОВИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет соціально-гуманітарних технологій та менеджменту
Кафедра мовної підготовки та соціальних комунікацій

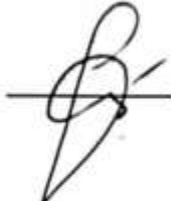
Затверджено
Науково-методичною радою Університету
протокол від «20» 01 2022 № 2
Голова НМР  С.А. Супруненко


**Робоча програма
навчальної дисципліни
«Військовий переклад»**


для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
- (денної та заочної форми навчання)
галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
спеціальність: 035 «Філологія»
освітня програма: «Германські мови та літератури (переклад включно)»
Статус дисципліни: вибіркова


Ірпінь – 2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Військовий переклад» складена на основі освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія», затвердженої Вченою радою Університету від «26» 04.2021 р протокол № 5__.

Укладач:  Л.В. Онучак, кандидат педагогічних наук, доцент, професор кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

Рецензенти:  Н.І. Зикун, д.н. із соц.ком., професор, в.о. декана факультету соціально-гуманітарних технологій та менеджменту

 Л.В. Волкова, доцент, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій


Гарант ОП  О.В. Дячук, к.філол.н., доцент мовної підготовки та соціальних комунікацій

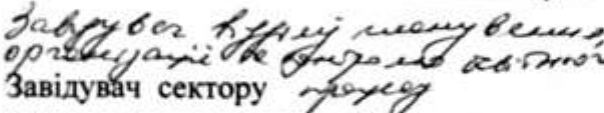
Робочу програму навчальної дисципліни розглянуто та схвалено кафедрою мовної підготовки та соціальних комунікацій, протокол від «05» 12 2021_ № 2

Завідувач кафедри  Т.С.Гіріна, доктор наук з соціальних комунікацій, доцент

Розглянуто і схвалено Вченою радою факультету соціально-гуманітарних технологій та менеджменту, протокол від «29» 12 2021 № 2

Голова Вченої ради факультету соціально-гуманітарних технологій та менеджменту

 Н.І. Зикун, доктор наук з соціальних комунікацій, професор


Завідувач сектору науково-методичного забезпечення освітнього процесу

 С.В. Меднікова

Регістраційний № _____

**ЛИСТ ОНОВЛЕННЯ ТА ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

РОЗГЛЯНУТО ТА СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри _____

Протокол від _____ 20__ р. № _____.

Укладач (і):

**Лист оновлення та перезатвердження робочої програми навчальної дисципліни
(протягом 5 років після затвердження або до затвердження освітньої програми)**

Навчальний рік	Дата засідання кафедри – розробника РПНД	Номер протоколу	Підпис завідувача кафедри	Підпис гаранта ОП

Рецензія
на робочу програму навчальної дисципліни
«Військовий переклад»
для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
денної та заочної форми навчання
галузь знань 03 «Гуманітарні науки»
спеціальність 035 «Філологія»
ОПП « Германські мови та літератури (переклад включно)»

В умовах стратегічного курсу України на євроатлантичне співробітництво на порядку денному гостро стоїть питання створення сучасних, боєздатних, мобільних і необтяжливих для держави Збройних Сил. Основою такої армії мають стати військові професіонали, здатні ефективно виконувати покладені на них завдання як у мирний, так і воєнний час.

Після успішного засвоєння матеріалу здобувачі вищої освіти зможуть виконувати обов'язки військового перекладача та здійснювати перекладацьке супроводження різних заходів міжнародного військового співробітництва на мінімально-професійному рівні (відділення, взвод, рота, підрозділ).

Робоча програма навчальної дисципліни «Військовий переклад» складена на основі освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» першого (бакалаврського) освітнього рівня спеціальності 035 «Філологія», затвердженої Вченою радою Університету 26 квітня 2021 року, протокол № 5.

Укладачем робочої програми враховані Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти щодо рівнів володіння мовою, компетентності здобувача вищої освіти, процедура складання програм та контролю результатів навчання.

У передмові обґрунтовуються мета і завдання дисципліни, її місце у навчальному плані, а також вимоги до знань та умінь здобувачів вищої освіти, форми та засоби поточного і підсумкового контролю.

Подається опис навчальної дисципліни, структура, перелік модулів, обумовлюються завдання для самостійної роботи, літературні джерела, обґрунтовується розподіл балів за рейтинговою системою.

У списку рекомендованої літератури подано посібники, підручники та іншу методичну літературу, яку було використано у підготовці програми або запропоновано для самостійної поза аудиторної роботи здобувачів вищої освіти.

В цілому робоча програма навчальної дисципліни відповідає методичним вимогам, спрямовує викладача на мовну підготовку висококваліфікованого фахівця і заслуговує на впровадження у навчальний процес.

Рецензент:



Н.І.Зикун, д.н. із соц.ком., професор,
в.о. декана факультету соціально-
гуманітарних технологій та
менеджменту

Рецензія
на робочу програму навчальної дисципліни
«Військовий переклад»
для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
денної та заочної форми навчання
галузь знань 03 «Гуманітарні науки»
спеціальність 035 «Філологія»
ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Робоча програма є самостійним змістовним і комплексним результатом педагогічної діяльності, який присвячений вирішенню актуальних завдань пов'язаних із засвоєнням здобувачами вищої освіти теоретичних основ військово-політичного, військово-технічного і військово-спеціального перекладу, формуванням навичок виконання їх адекватного перекладу з урахуванням соціокультурних особливостей, специфіки англійських текстів військово-професійної тематики у галузі міжнародного, національного (внутрішнього) права.

Робоча програма навчальної дисципліни «Військовий переклад» забезпечує максимальні умови для контролю знань, умінь і навичок перекладу текстів військово-професійної тематики з урахуванням соціокультурних особливостей, специфіки англійських текстів на прикладі англосаксонської і романо-германської правової системи.

Перелік тем лекційних та семінарських занять є логічним і має на меті вдосконалення навичок володіння іноземною мовою.

Робоча програма навчальної дисципліни передбачає формування первинних військово-спеціальних знань щодо структури збройних сил, військово-політичного і військово-технічного співробітництва, формування і розвинення навичок усного (послідовного і двостороннього) та письмового перекладу, створення активного білінгвального лексико-термінологічного мінімуму готових перекладацьких рішень на репродуктивному і рецептивному рівнях.

Робоча програма навчальної дисципліни містить всі основні складові та відповідає теоретичному й методико-практичному розділам навчальної програми, має інноваційний характер, відповідає новітнім технологіям навчання, спрямована на формування навичок роботи з текстами військово-професійної тематики.

Робоча програма навчальної дисципліни відповідає методичним вимогам і заслуговує на впровадження у навчальний процес.

Рецензент:



Л.В. Волкова, доцент, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

ЗМІСТ

1. Передмова	7
2. Опис навчальної дисципліни	8
2.1. Перелік компетентностей, формування яких забезпечує вивчення дисципліни	8
2.2. Результати навчання	9
2.3. Пререквізити та постреквізити вивчення дисципліни	9
2.4. Структура навчальної дисципліни	10
3. Зміст навчальної дисципліни за змістовними модулями	12
4. Критерії оцінювання	16
5. Засоби оцінювання	21
6.Форми та перелік питань до поточного та підсумкового контролю	21
7. Рекомендована література	23

1. ПЕРЕДМОВА

Мета навчальної дисципліни «Військовий переклад» – формувати та розвивати знання, вміння та навички, необхідні для виконання зорово-усного та письмового перекладу текстів військової тематики з іноземної мови на рідну та навпаки; вміння та навички, необхідні для забезпечення усного послідовного та синхронного перекладу з іноземної мови на рідну та навпаки.

Завданням навчальної дисципліни є формування професійної перекладацької компетентності, а саме удосконалення навичок необхідних для виконання зорово-усного та письмового перекладу текстів військової тематики з іноземної мови на рідну та навпаки; вміння та навичок, необхідних для забезпечення усного послідовного та синхронного перекладу з іноземної мови на рідну та навпаки; розвиток відповідальності перекладача за фахове виконання дорученої йому справи, розширення світогляду, політичної та суспільно-культурної компетентності здобувачів вищої освіти, поглиблення загальної ерудиції, необхідні перекладачеві у його професійній діяльності.

Методи навчання: навчання здійснюється на основі комунікативного системно-діяльнісного підходу, відповідно до принципів єдності цілей, процесу й методики навчання; поєднання практичної спрямованості та систематизації мовного і мовленнєвого матеріалу; системності в організації взаємопов'язаного навчання всім видам мовленнєвої діяльності; ефективного управління самостійними формами роботи; інтенсифікації навчального процесу на основі активізації мовленнєвої діяльності студентів; в автентичності у відборі та організації навчальних матеріалів; індивідуалізації навчання; використання комп'ютерних та інтерактивних технологій.

Форми навчання: денна, заочна

Форми організації занять: проведення лекційних та практичних занять.

Організація поточного та підсумкового контролю знань. Поточний контроль проводиться у вигляді аудиторної роботи, поза аудиторної самостійної роботи під керівництвом викладача, виконання індивідуальної роботи, написання комп'ютерного тестування на платформі Moodle, написання контрольної роботи. Підсумковий контроль передбачено проводити у формі диференційованого заліку.

2. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Рівень вищої освіти галузь знань спеціальність	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів національних - ЄКТС – 4	Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський) ОПП	Вибіркова	
Модулів – 1	Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки» (шифр і найменування)	Рік підготовки:	
Змістових модулів - 2		3-й	2-й
Загальна кількість годин – 120		Семестр	
		6-й	4-й
	Спеціальність: 035 «Філологія» (код і найменування) ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»	Лекції	
		26 год.	4 год.
		Практичні, семінарські	
		22 год.	4 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		70 год.	110 год.
	Індивід.-консультац. робота:		
	2 год.	2 год.	
	Форма семестрового контролю: диф.залік		

2.1. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ФОРМУВАННЯХ ЯКИХ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

Здатність бути критичним і самокритичним.

Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування

(офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

2.2. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

2.3. ПРЕРЕКВІЗИТИ ТА ПОСТРЕКВІЗИТИ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Пререквізитами вивчення даної дисципліни є :

«Вступ до мовознавства та перекладознавства», «Основна іноземна мова», «Теорія і практика письмового та усного перекладу», «Практична граматики основної іноземної мови».

Постреквізитами вивчення даної дисципліни є :

«Основи прикладної лінгвістики», «Машинний переклад», «Переклад іноземної комерційної документації», «Практика перекладу з рідної мови основною та з основної мови рідною», «Перекладознавчий аналіз тексту».

2.4 СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
(денна форма навчання)

№ п/п	Змістові модулі	Кількість годин				
		Лекції (год.)	Семінари (практ.) заняття (год.)	Інд.-конс. робота під керівництвом викладача (год.)	СРС (год.)	Всього (год.)
МОДУЛЬ I = 4 залікових кредити (120 год.)						
ЗМ 1 (Теми 1-3) Лінгвістичні особливості військової термінології: перекладознавчий аспект						
T.1	Лексико-семантичні особливості військової термінології	4	4	-	10	
T.2	Система військової освіти України	4	4	-	10	
T.3	Структура Збройних Сил України	4	4	-	10	
ЗМ 2 (Теми 4-6) Особливості перекладу військово-технічних текстів						
T.4	Особовий склад	4	2	-	10	
T.5	Військово-спеціальна підготовка	4	4	1	15	
T.6	Техніка та озброєння	6	4	1	15	
Всього по модулю:		26	22	2	70	120
Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок семінарського заняття – 40хв.)						
Форма підсумкового контролю – диф.залик						
Разом годин з курсу:		26	22	2	70	120

2.4 СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
(заочна форма навчання)

№ п/п	Змістові модулі	Кількість годин				
		Лекції і (год.)	Семінари (практ.) заняття (год.)	Інд.-конс. робота під керівництвом викладача (год.)	СРС (год.)	Всього (год.)
МОДУЛЬ I = 4 залікових кредити (120 год.)						
ЗМ 1 (Теми 1-3) Лінгвістичні особливості військової термінології: перекладознавчий аспект						
T.1	Лексико-семантичні особливості військової термінології	2	2	-	20	
T.2	Система військової освіти України			-	20	
T.3	Структура Збройних Сил України			-	20	
ЗМ 2 (Теми 4-6) Особливості перекладу військово-технічних текстів						
T.4	Особовий склад			-	10	
T.5	Військово-спеціальна підготовка			1	20	
T.6	Техніка та озброєння	2	2	1	20	
Всього по модулю:		4	4	2	110	120
Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок семінарського заняття – 40хв.)						
Форма підсумкового контролю – диф.залик						
Разом годин з курсу:		4	4	2	110	120

3. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗА ЗМІСТОВНИМИ МОДУЛЯМИ

Змістовний модуль 1.

Лінгвістичні особливості військової термінології: перекладознавчий аспект

Тема 1. Лексико-семантичні особливості військової термінології

План лекційного заняття

1. Класифікація текстів у військовому перекладі.
2. Особливості перекладу військової термінології в сучасній англійській мові.
3. Особливості перекладу специфічної військової термінології та військового сленгу з англійської мови .

План практичного заняття

1. Класифікація текстів у військовому перекладі.
2. Особливості перекладу військової термінології в сучасній англійській мові.
3. Особливості перекладу специфічної військової термінології та військового сленгу з англійської мови .

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Основні види військового перекладу.
3. Особливості військової лінгвістики.
4. Труднощі перекладу військових текстів.

Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти

1. Завдяки чому зростає значення «військового перекладу» на сучасному етапі?
2. У чому полягає завдання навчальної дисципліни «Військовий переклад»?
3. Які особливості військової термінології?
4. Які існують відомі практики перекладу військово-технічних текстів?

Рекомендована література:

Основна: [1-5]

Допоміжна: [1-6]

Інформаційні ресурси Інтернет: [1-3]

Міжнародні видання: [1-6]

Тема 2. Система військової освіти України

План лекційного заняття

1. Система підготовки офіцерських кадрів.
2. Система професійного росту.
3. Первинна військова підготовка.

План практичного заняття

1. Система підготовки офіцерських кадрів.
2. Система професійного росту.
3. Первинна військова підготовка.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Переклад з аркуша на задану військово-професійну тематику.
2. Переклад на слух на задану військово-професійну тематику.
3. Переклад багатокomпонентних термінів на задану військово-професійну тематику.
4. Переклад багатозначних термінів на задану військово-професійну тематику.

Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти

1. Що є найважливішим компонентом кадрової політики України?
2. Які основні способи підготовки офіцерів в Україні?
3. Скільки в Україні закладів вищої освіти військового спрямування?
4. Чи проводяться підвищення кваліфікації офіцерів?

Рекомендована література:

Основна: [1-2, 3, 5]

Допоміжна: [7-11]

Інформаційні ресурси Інтернет: [4-9]

Міжнародні видання: [1-6]

Тема 3. Структура Збройних Сил України

План лекційного заняття

1. Загальна структура Збройних Сил України.
2. Організація Міністерства оборони України.
3. Роди військ, служби, частини і підрозділи.

План практичного заняття

1. Загальна структура Збройних Сил України.
2. Організація Міністерства оборони України.
3. Роди військ, служби, частини і підрозділи.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Переклад багатозначних термінів на задану військово-професійну тематику.
2. Синонімія в перекладі.

Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти

1. Хто є головнокомандувачем Збройних Сил України?
2. Як організовані Збройні Сили України?
3. Коли починається нова історія Збройних Сил України?
4. Чи була необхідність прийняти Закон України «Про Збройні Сили України»?

Рекомендована література:

Основна: [1-2, 3]

Допоміжна: [7-11]

Інформаційні ресурси Інтернет: [10-12]

Міжнародні видання: [1-6]

Змістовний модуль 2.

Особливості перекладу військово-технічних текстів

Тема 4. Особовий склад

План лекційного заняття

1. Комплектування.
2. Військові звання. Форма одягу військовослужбовців.
3. Проходження служби та розпорядок дня.

План практичного заняття

1. Комплектування.
2. Військові звання. Форма одягу військовослужбовців.
3. Проходження служби та розпорядок дня.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Переклад багатокомпонентних термінів на задану військово-професійну тематику.
2. Переклад багатозначних термінів на задану військово-професійну тематику.

Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти

1. Які основні способи зарахування на військову службу?
2. Які вимоги до учасників у вступних випробуваннях?
3. Як проводиться процес відбору?
4. Для чого призначені освітні програми?

Рекомендована література:

Основна: [1-2, 5]

Допоміжна: [12-14]

Інформаційні ресурси Інтернет: [9, 10-12]

Міжнародні видання: [1-6]

Тема 5. Військово-спеціальна підготовка

План лекційного заняття

1. Стройова підготовка.
2. Фізична підготовка.
3. Топографічна підготовка.
4. Бойові документи.

План практичного заняття

1. Стройова підготовка.
2. Фізична підготовка.
3. Топографічна підготовка.
4. Бойові документи.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Переклад багатокомпонентних термінів на задану військово-професійну тематику.
2. Переклад багатозначних термінів на задану військово-професійну тематику.
3. Переклад офіційних документів.

План індивідуально-консультаційної роботи

1. Характеристика одного з видів бойових документів на вибір.

Перелік питань для самоконтролю здобувачів

1. Для чого призначений тренувальний інструмент?
2. Які команди даються для позначення руху, який має бути виконано?
3. Як навчають солдатів розвивати свої навички походу?
4. Що таке команда для формування елемента?

Рекомендована література:

Основна: [1-2]

Допоміжна: [8-12]

Інформаційні ресурси Інтернет: [10-22]

Тема 6. Техніка та озброєння

План лекційного заняття

1. Стрілецька зброя.
2. Ракетно-артилерійське озброєння.
3. Бронетанкова техніка.
4. Авіаційна техніка та озброєння.
5. Техніка та озброєння ВМС.
6. Техніка та озброєння ППО.

План практичного заняття

1. Стрілецька зброя.
2. Ракетно-артилерійське озброєння.
3. Бронетанкова техніка.
4. Авіаційна техніка та озброєння.
5. Техніка та озброєння ВМС.
6. Техніка та озброєння ППО.

План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Переклад військово-технічної термінології на задану військово-професійну тематику.
2. Переклад багатокомпонентних термінів на задану військово-професійну тематику.

План індивідуально-консультаційної роботи

1. Характеристика одного з видів техніки чи озброєння на вибір.

Перелік питань для самоконтролю здобувачів

1. Що таке стрілецька зброя?
2. Чому автомат був прийнятий на озброєння різними силами?
3. Яке призначення кулеметів і як вони класифікуються?
4. Які основні частини стрілецької зброї?

Рекомендована література:

Основна: [1-2]

Допоміжна: [1-6]

Інформаційні ресурси Інтернет: [11, 12]

Міжнародні видання: [1-6]

4. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Загальний розподіл балів, які здобувач вищої освіти може отримати в межах 100-бальної системи оцінювання, представлено в табл. 4.1.

Максимальна кількість балів отримана здобувачем вищої освіти на семінарському занятті становить 3 бали.

Для виконання самостійної роботи здобувачам вищої освіти необхідно виконати практичні завдання на запропоновану тематику. Оцінюється виконання даних завдання певною кількістю балів під час проведення семінарського заняття.

Таблиця 4.1

Розподіл балів з навчальної дисципліни «Військовий переклад» (денна форма навчання)

Модулі	Модуль 1						Контрольний захід – 10 балів	Диференційований залік - 50 балів	Загальна оцінка з курсу = 50 балів(Модуль 1) + 50 балів(диференційований залік)			
Загальна кількість балів за модулем №1	100											
Теми	T.1	T.2	T.3	T.4	T.5	T.6						
Відповідь на семінарському занятті	5	5	5	5	5	5						
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи											
Індивідуальна робота	5											
Підсумковий тестовий контроль на платформі дистанційного навчання MOODLE	5											

Розподіл балів з навчальної дисципліни «Військовий переклад» (заочна форма навчання)

Модулі	Модуль 1						Контрольний захід – 10 балів	Диференційований залік - 50 балів	Загальна оцінка з курсу = 50 балів(Модуль 1) + 50 балів(диференційований залік)			
Загальна кількість балів за модулем №1	100											
Теми	T.1	T.2	T.3	T.4	T.5	T.6						
Відповідь на семінарському занятті	15					15						
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи											
Індивідуальна робота	10											

**Шкала оцінювання роботи здобувачів вищої освіти на практичних заняттях
(денна форма навчання)**

Кількість балів	Критерії оцінювання
5	В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання.
0,1-4,9	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість тестових завдань.
0	Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не вирішив жодного тестового завдання.

Критерії оцінювання контрольних робіт.

Формою проміжного поточного контролю є контрольні роботи, які проводяться у письмовій формі та кожна з яких оцінюється від 0 до 10 балів.

Таблиця 4.3

Розподіл балів за різні види завдань в межах контрольної роботи

Вид завдання	Максимальна кількість балів за виконання
Теоретичні питання	4
Тестовий блок (закритої форми)	2
Тестовий блок (відкритої форми)	2
Виконання граматичних вправ	2
Всього	10

Таблиця 4.4

Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі дав відповіді на всі теоретичні питання. При цьому використовував актуальну наукову термінологію, належним чином обґрунтував свої думки та зробив узагальнені підсумки.	4
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який в основному розкрив зміст теоретичних питань. Проте, при висвітленні деяких питань не вистачало достатньої аргументації, допускалися при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.	2-3,9
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав фрагментарні відповіді на теоретичні питання (без аргументації й обґрунтування, підсумків), у відповідях присутні неточності та помилки або відповідь дана лише на окремі питання.	0,1-1,9
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав неправильну відповідь на всі теоретичні питання, допустив істотні помилки, оперував неактуальною застарілою інформацією або відповіді на питання відсутні взагалі.	0

Таблиця 4.5

Критерії оцінювання тестового блоку (відкритої форми)

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який повністю розкрив всі визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який розкрив сутність лише одного визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який взагалі не розкрив сутність визначень.	0

Критерії оцінювання тестового блоку (закритої форми)

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно всі тестові завдання.	2

Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно половину тестових завдань.	1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив не правильно всі тестові завдання.	0

Критерії оцінювання виконання граматичних вправ

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно всі граматичні завдання.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно половину граматичних завдань.	0,1-1,9
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив не правильно всі граматичні завдання.	0

Критерії оцінювання індивідуальної роботи.

Індивідуальна робота проводиться у формі реферату та презентації і оцінюється від 0 до 5 балів.

Таблиця 4.6

Шкала оцінювання індивідуальної роботи здобувачів вищої освіти

Кількість балів	Критерії оцінювання
5	Послідовність, логічність написання реферату, а також підготовки по ньому презентації та, відповідно, його захист, а також виокремлення з різних джерел основних положень, які структурно об'єднанні, проаналізовані та узагальнені висновками.
0,1-4,9	Послідовність, логічність написання реферату, але без підготовки презентації.
0	Не написання реферату та презентацію по ньому.

Шкала оцінювання роботи здобувачів вищої освіти на практичних заняттях (заочна форма навчання)

Кількість балів	Критерії оцінювання
15	В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання.
0,1-14,9	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість тестових завдань.
0	Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не вирішив жодного тестового завдання.

Критерії оцінювання контрольних робіт.

Формою проміжного поточного контролю є контрольні роботи, які проводяться у письмовій формі та кожна з яких оцінюється від 0 до 10 балів.

Таблиця 4.3

Розподіл балів за різні види завдань в межах контрольної роботи

Вид завдання	Максимальна кількість балів за виконання
Теоретичні питання	4
Тестовий блок (закритої форми)	2
Тестовий блок (відкритої форми)	2
Виконання граматичних вправ	2
Всього	10

Таблиця 4.4

Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі дав відповіді на всі теоретичні питання. При цьому використовував актуальну наукову термінологію, належним чином обґрунтовував свої думки та зробив узагальнені підсумки.	4
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який в основному розкрив зміст теоретичних питань. Проте, при висвітленні деяких питань не вистачало достатньої аргументації, допускалися при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.	2-3,9
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав фрагментарні відповіді на теоретичні питання (без аргументації й обґрунтування, підсумків), у відповідях присутні неточності та помилки або відповідь дана лише на окремі питання.	0,1-1,9
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав неправильну відповідь на всі теоретичні питання, допустив істотні помилки, оперував неактуальною застарілою інформацією або відповіді на питання відсутні взагалі.	0

Таблиця 4.5

Критерії оцінювання тестового блоку (відкритої форми)

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який повністю розкрив всі визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який розкрив сутність лише одного визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який взагалі не розкрив сутність визначень.	0

Критерії оцінювання тестового блоку (закритої форми)

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно всі тестові завдання.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно половину тестових завдань.	1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив не правильно всі тестові завдання.	0

Критерії оцінювання виконання граматичних вправ

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно всі граматичні завдання.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно половину граматичних завдань.	0,1-1,9
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив не правильно всі граматичні завдання.	0

Критерії оцінювання індивідуальної роботи.

Індивідуальна робота проводиться у формі реферату та презентації і оцінюється від 0 до 10 балів.

Таблиця 4.6

Шкала оцінювання індивідуальної роботи здобувачів вищої освіти

Кількість балів	Критерії оцінювання
10	Послідовність, логічність написання реферату, а також підготовки по ньому презентації та, відповідно, його захист, а також виокремлення з різних джерел основних положень, які структурно об'єднанні, проаналізовані та узагальнені висновками.
0,1-9,9	Послідовність, логічність написання реферату, але без підготовки презентації.
0	Не написання реферату та презентацію по ньому.

Підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти здійснюється за результатами поточного контролю (від 0 до 50 балів) та диференційованого заліку (від 0 до 50 балів). Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є отримання не менше 25 балів за поточний контроль та 25 балів за підсумковий контроль у формі диференційованого заліку.

Таблиця 4.7

Таблиця відповідності результатів контролю знань за різними шкалами і критеріями оцінювання

Переведення даних 100-бальної шкали оцінювання в національну шкалу та шкалу за системою ЄКТС здійснюється в такому порядку:

Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка в ЄКТС	Значення оцінки ЄКТС	Критерії оцінювання	Рівень компетентності	Оцінка за національною шкалою	
					Екзамен/Диференційований залік	Залік
90-100	A	відмінно	Здобувач вищої освіти виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить та опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті знання і вміння для прийняття рішень у нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розкриває власні обдарування і нахили	Високий (творчий)	відмінно	
80-89	B	дуже добре	Здобувач вищої освіти вільно володіє вивченим обсягом матеріалу, застосовує його на практиці, вільно розв'язує справи і задачі у стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна	Достатній (конструктивно-варіативний)	добре	зараховано
70-79	C	добре	Здобувач вищої освіти вміє зіставляти, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача; в цілому самостійно застосовувати її на практиці; контролювати власну діяльність; виправляти помилки, серед яких є суттєві, добирати аргументи для підтвердження думок			
60-69	D	задовільно	Здобувач вищої освіти відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень; з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих	Середній (репродуктивний)	задовільно	
50-59	E	достатньо	Здобувач вищої освіти володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні			
35-49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання семестрового контролю	Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу	Низький (рецептивно-продуктивний)	незадовільно	не зараховано

0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням залікового кредиту	Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнання і відтворення окремих фактів, елементів, об'єктів			
------	---	--	---	--	--	--

Результати складання екзаменів і диференційованих заліків оцінюються за чотирибальною шкалою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»), а заліків – за двобальною шкалою («зараховано», «не зараховано») і вносяться у відомість обліку успішності здобувача вищої освіти, залікову книжку, індивідуальний навчальний план здобувача вищої освіти (крім «незадовільно» і «не зараховано»).

5. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни «Військовий переклад»:

- залік;
- стандартизовані тести;
- реферати;
- презентації;
- інші види індивідуальних та групових завдань;
- контрольна робота;
- усні та письмові відповіді на практичних заняттях.
- комп'ютерне тестування на платформі MOODLE ДПУ;

6. ФОРМИ ТА ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Підсумковий контроль проводиться у формі заліку.

Структура заліку

1. Теоретичне питання з курсу.
2. Письмовий переклад тексту військово-професійної тематики з іноземної мови на українську з аналізом перекладацьких труднощів.
3. Реферативний переклад тексту військово-професійної тематики з української мови на іноземну.

Перелік питань до поточного контролю.

Змістовний модуль 1.

- Класифікація текстів у військовому перекладі.
- Особливості перекладу військової термінології в сучасній англійській мові.
- Особливості перекладу специфічної військової термінології та військового сленгу з англійської мови .
- Система підготовки офіцерських кадрів.
- Система професійного росту.
- Первинна військова підготовка.
- Загальна структура Збройних Сил України.
- Організація Міністерства оборони України.
- Роди військ, служби, частини і підрозділи.

Змістовний модуль 2.

- Комплектування.
- Військові звання. Форма одягу військовослужбовців.

Проходження служби та розпорядок дня.
Стройова підготовка.
Фізична підготовка.
Топографічна підготовка.
Штаби та бойові документи.
Стрілецька зброя.
Ракетно-артилерійське озброєння.
Бронетанкова техніка.
Авіаційна техніка та озброєння.
Техніка та озброєння ВМС.
Техніка та озброєння ППО.

Перелік питань для підсумкового контролю.

1. Класифікація текстів у військовому перекладі.
2. Особливості перекладу військової термінології в сучасній англійській мові.
3. Особливості перекладу специфічної військової термінології та військового сленгу з англійської мови .
4. Система підготовки офіцерських кадрів.
5. Система професійного росту.
6. Первинна військова підготовка.
7. Загальна структура Збройних Сил України.
8. Організація Міністерства оборони України.
9. Роди військ, служби, частини і підрозділи.
10. Комплектування.
11. Військові звання. Форма одягу військовослужбовців.
12. Проходження служби та розпорядок дня.
13. Стройова підготовка.
14. Фізична підготовка.
15. Топографічна підготовка.
16. Штаби та бойові документи.
17. Стрілецька зброя.
18. Ракетно-артилерійське озброєння.
19. Бронетанкова техніка.
20. Авіаційна техніка та озброєння.
21. Техніка та озброєння ВМС.
22. Техніка та озброєння ППО.
23. Стрілецька зброя.
24. Ракетно-артилерійське озброєння.
25. Бронетанкова техніка.
26. Авіаційна техніка та озброєння.
27. Техніка та озброєння ВМС.
28. Техніка та озброєння ППО.
29. Переклад багатокomпонентних термінів на задану військово-професійну тематику.
30. Переклад багатозначних термінів на задану військово-професійну тематику.
31. Переклад офіційних документів.

7. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:

Основна:

1. Балабін В.В Основи військового перекладу: (англ. мова): підручник / В.В. Балабін, В.М. Лісовський, О.О. Чернишов; за ред. В.В. Балабіна. К.: Логос, 2018. 587 с.
2. Лісовський В.М. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Підручник. К.: ВІКНУ, 2019. 950 с.
3. Бойко О. В. Етапи теоретичного усвідомлення проблеми формування готовності офіцерів до управлінської діяльності. Теоретичні питання культури, освіти та виховання : зб. наук. пр. / [за заг. ред. М. Б. Євтуха]. К. : КНЛУ. 2004. Вип. 26. С. 24-28.
4. Вишневецький Ю. В. Основи військового управління / Ю. В. Вишневецький, Д. Г. Торопчин, О. М. Чепур. Львів : ЛІСВ НУ "ЛП", 2019. 670 с.
5. Біла книга – 2014: Збройні Сили України. К.: МО України, 2015. 83 с. С. 38 – 39.

Допоміжна:

1. Юндіна О. В. Теорія та практика військового перекладу в Україні. *Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка*. 2007. Вип. 41: Іноземна філологія. С. 42-43.
2. Солодяк О. Ю. Ознаки військово-політичного стилю та жанру. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. 2006. № 10. С. 338.
3. Гончарук Л. М. Жанрові аспекти перекладу офіційно-ділових документів франкомовного військового дискурсу: дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Л. М. Гончарук. Київ, КНУ, 2015. 211 с.
4. Великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод. і допов.) / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. К.; Ірпінь : ВТФ «Перун», 2005. 1728 с.
5. Русняк І.С. Нам вдалося суттєво підвищити боєздатність військ. *Нар. армія*. 2016. № 5431. С.6-7.
6. Бойко О. В. Педагогічні аспекти формування готовності офіцерів у ВВНЗ США, Великобританії та ФРН до управлінської діяльності. *Військова освіта* : зб. наук. пр. К. : Наук.-метод. центр військової освіти МО України, 2003. № 12. С. 83-93.
7. Клепиков В.Ф. Досвід комплектування збройних сил розвинутих країн світу особовим складом та можливість його застосування в Збройних Силах України. *Збірник наукових праць ЦНДІ ЗС України*. К.: ЦНДІ ЗСУ, 2014. №2(68). С. 336-345.
8. Шидлюх В.В. Аналіз досвіду комплектування збройних сил зарубіжних країн військовозобов'язаними. *Збірник наукових праць ЦНДІ ЗС України*. К.: ЦНДІ ЗСУ, 2015. №2(72). С. 171-184.
9. Чернишова І.М. Аналіз іноземного досвіду щодо формування людського мобілізаційного резерву. *Збірник наукових праць ЦНДІ ЗС України*. К.: ЦНДІ ЗСУ, 2015. №1(71). С. 285-294.
10. Сосса Р., Голубінка Ю. Сучасні виклики до топогеодезичного та картографічного забезпечення сектору безпеки та оборони держави. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Військово-спеціальні науки*. 2017. Вип. 1. С. 20–23.
11. Чорнокнижний О. Теоретичні основи застосування за призначенням частин та підрозділів топографічної служби. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Військово-спеціальні науки*. 2016. Вип. 2. С. 43–45.
12. Савков П. А., Левінськова Н. В., Могильний Д. М. Забезпечення підрозділів актуальною картографічною продукцією з урахуванням досвіду проведення спеціальних операцій. *Збірник наукових праць Військового інституту Київського національного університету імені Тараса Шевченка*. 2016. Вип. 51. С. 200–207.

Інформаційні ресурси Інтернет:

1. Shevchuk, V. (2016) Military translator's guide. St. Petersburg: "Rus". URL: http://www.shevchukvn.ru/files/MilitaryHandbook_block_press.pdf

2. "AAP-15" (2016). NATO Glossary of Abbreviations Used in NATO Documents and Publications English and French. (Allied Administrative Publication). URL: www.jcs.mil/Portals/36/Documents/Other_Pubs/aap15.pdf
3. Military slang (2019). URL: www.howlingpixel.com.
4. Збройні сили України: керівництво, кадри, вузи. URL: <https://osvita.ua/vnz/reports/dpju/24117/>
5. Концепція підготовки Збройних сил України: Міністерства оборони України та Генерального штабу Збройних Сил України від 22.02.2016 № 95. URL: <http://www.ukrmilitary.com/2016/02/concept-of-the-armed-forces-of-ukraine.html>.
6. Державна Програма розвитку Збройних сил України на 2012-2017 роки: Указ Президента України від 29.12.2012 № 772/2012). URL: <http://vyhovna-roboty.blogspot.com/2012/12/21.html>.
7. Концепція кадрової політики у Збройних силах України на період до 2017 року: Наказ Міністерства оборони України від 04.12.2013 № 843. URL: <http://www.mil.gov.ua/diyalnist/kadrovapolitika/konczepczyia-kadrovoi-politiki-v-zbrojnih-silah-ukraini/>.
8. Методичні рекомендації з порядку організації і проведення атестування військовослужбовців Збройних сил України: Розпорядження Директора Департаменту кадрової політики від 19.07.13 № 226/НМЦ/2889). URL: <http://www.mil.gov.ua/diyalnist/kadrovapolitika/naukovo-metodichne-zabezpechennya/metod-rekomendporyadku-organizacziiatestuvannya.html>.
9. Порядок проведення військової підготовки громадян України. URL: https://wiki.legalaid.gov.ua/index.php/%D0%9F%D0%BE%D1%80%D1%8F%D0%B4%D0%BE%D0%BA_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F_%D0%B2%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%97_%D0%BF%D1%96%D0%B4%D0%B3%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%BA%D0%B8_%D0%B3%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%B4%D1%8F%D0%BD_%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D0%B8
10. Конституція України: Закон України від 28.06.1996 р. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/254%D0%BA/96-%D0%B2%D1%80#Text>
11. Положення про Міністерство оборони України та Положення про Генеральний штаб Збройних Сил України: Указ Президента України від 6 квітня 2011 року № 406/2011. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/23/2019#Text>
12. Положення про Міністерство оборони України: Постанова КМУ від 26.11.2014 р. № 671. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/671-2014-%D0%BF#Text>

Міжнародні видання:

1. Bowyer R. Campaign. Dictionary of Military Terms. Macmillan, Bloomsbury, 2004. 280 p.
2. Dickson P. War Slang. American Fighting Words and Phrases from the Civil War to the Gulf War. N.Y., 1994. 403 p.
3. Algeo J. Fifty Years Among The New Words. A Dictionary of Neologisms. Cambridge University Press, 1991. 257 p.
4. Webster's Unabridged Dictionary. N.Y.: Random House, 2001. 2230 p.
5. Maynard D., Anoniadou S (1995) Identifying Contextual Information for Multi-Word Term Extraction. 5th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering (TKE99). P. 212–221.
6. Translating military slang terms from English. (2016). Research on Humanities and Social sciences. 6 (24). P. 52-62.